

692 人赞同了该回答

亲爱的，当你的英语能力不足的时候，英语表达会本能的受到母语习惯的影响，这是不可避免的。没什么好办法，就是多接触authentic English，一步步来。但是，多多了解汉语和英语思维习惯上的不同，对你加快转变到所谓的“英语思维”是有帮助的，这也是这篇帖子的意义所在。

理解汉语和英语在句法结构，构思调理，铺陈方式上的差异，比如英语重视开门见山，务求重点清楚，调理分明；汉语注重迂回，强调起承转合。汉语强调“意境”，而英语重视“句子结构”。看例子：

中文常说“一群蜜蜂”，因此我看到过有人写“a group of bees”，其实这种说法是错误的，正确的用法是“a swarm of bees”。可以看出，汉语和英语有时候并不能想当然地做对等翻译。其实表达“群”这个意思，英语中还有：

- “herd”用来形容大型动物，比如牛，羊，大象等等，比如：a herd of pigs。
- “flock” 用来形容一群类似特性的动物或者人，“一群鸟”可以是“a flock of birds”。
- “swarm”常常用来形容一群昆虫，如：a swarm of insects。

英语和汉语有什么不同？

从语言类型学上来讲，英语是主语优先的语言（subject-prominent），非常强调句子结构，表现在：

- 主语不可或缺，因此即使主语没有语义作用，也必须存在，哪怕是it，there等做的“假位”主语。
- 谓语在人称和数量上要 and 和主语保持一致。

而汉语是话题优先语言（topic-prominent），更加强调情景，通过建立情景传递信息，句子结构松散，有时候甚至没有主语。

比如：
中文：他肚子大，腿又短，鼻子很大，真难看。
英文： <u>He</u> has a big belly. <u>His legs</u> are short. <u>His nose</u> is big. <u>He</u> looks ugly.

通过上句子可以看出两种语言呈现方式的不同。中文先确立起来“话题”，建立情景后，之后的句子可以直接讲腿和鼻子，以及最后的“真难看”。通过建立的情景很自然了解到所有的描写的都是指向“他”的。

而英语更加强调句子的结构性，每个句子都必须有独立的主语，这些主语加了所有格his才能和He联系起来。

1，两个语言这些不同的特性有时就会导致连贯性的问题。

中文：我的家乡是西安。它有古老的城墙，是围城而建的。虽然它不是一个大城市，但有着悠久的历史 and 非凡寻常的美景。
中式英语：My hometown is Xian City. It has ancient walls. The walls are built all around the city. My hometown is not a big city, but it has a long history and its unusual beautiful scenery.

汉语一开始就建立了情景，之后的句子都是围绕话题“西安”展开的，读起来并无不妥

。但是，如果字对字的翻译到英文，虽然语法上并没有错误，但却是典型的中式英语。虽然保证了英语“强调句子结构”的要求，但是句子的主语由My hometown -> It -> The walls -> My hometown -> it，不但有重复，而且角色转换频繁，读起来有一种“跳跃”感。这是在英语写作中要避免的情况，改写如下：

英语：My hometown, Xian, is a city with ancient walls all around it. Although, not big, it has a long history and unusual scenic beauty.

两句相比，改写后的句子更加精炼，而且两个句的主语My hometown和it高度相关，衔接流畅。

所以，英语要尽量保持句子主语之间的连贯性，尽量使主语围绕在一个话题上面。

可是有时候，如果句子之间话题不同，话题和话题又如何转换？

A man named <u>Spencer Silver</u> was working in the 3M research laboratories in 1970 trying to find a strong adhesive. <u>He</u> developed a <i>new adhesive</i> , but <u>it</u> was even weaker than those 3M manufactured. <u>It</u> stuck to objects, but could easily be lifted off. <u>It</u> should have been super-strong, but it turned out to be super-weak instead.
--

本来主语是Silver这个人，后来跳跃到it，也就是“新的粘合剂”上面了，但是并不让人觉得突兀。开始在说Silver发明了粘合剂，但是不怎么粘。其实新的话题“a new adhesive”就已经被悄悄引出。那么原本围绕Silver的句子从第三句就变成以a new adhesive为主语的句子了。

也就是说，如果必须要转换话题，最好由前一句中的“后叙成分”新旧话题转换中，想办法融入接下来要谈的“新话题”，完成有“新话题”向“旧话题”的流畅转换。

再看一个例子：

中文：我喜欢运动。我最喜欢的运动之一是羽毛球。我们办公室附近有一个健身房。最近，我加入了一个羽毛球队。这个球队现在大概有20人。这个球队的队长会定周日两个小时的羽毛球场地。每个人只需要每季度交200块钱。我们可以打男双，女双或者混双。由于队长会提供足够的球，我们只要准备自己的球拍就可以了。
中式英语：I love sports. <u>One of my favourite sports</u> is badminton. Near <u>our office</u> , there is a gym. Recently, <u>I</u> joined a badminton group. <u>There</u> are about 20 people in the group for now. <u>The leader of this group</u> books a field for two hours every Sunday. <u>Each person</u> just needs to pay 200 yuan per season. <u>We</u> can play men’s doubles, women’s doubles or mixed-doubles.

第二句是one of my favourite sports，然后马上是our office。虽然是对中文的直译，但是这里的our不能和前文产生任何联系，所以应该改成my。另外，句子之间主题跳跃太大，从第二句gym到后面的badminton group，中间毫无联系。在写作中，最后在它们之间加句子使得语义连接：I often played badminton with my colleagues there.

2, 汉语思维和英语思维的不同。

在表达上面，汉语更加注重迂回渐进，起承转合，常常先说理由再引出结论，而英文更加开门见山。

如下图，汉语是一种circular thinking，相反，英文是一种线性思维。英语中常常首先切入主题（key point），然后才写细节（supporting details），最后写总结。



— 图片来自[1]

例子：

汉语：我们的国家还在发展阶段，所以我们要努力工作发展国家，同时保持节俭。
中式英语：Our country is still in the stage of development, so we need to work hard to make our country more developed, and we should be thrifty at the same time.
修改后：We should work hard to make our country more developed, and we should be thrifty at the same time because our country is still in the stage of development.

汉语先解释理由，再说观点。英语更多的先表明观点再说理由。这就是两种思维上的不同。

准备过雅思托福考试的朋友，想一想你的写作参考书上是不是都让你先写结论再用细节和例子支持你的观点？

3，被动语态。

汉语思维大量用人称做主语（animated subject），而英语多用非人称做主语（non-animated subject），这是因为英语思维更强调客观性。在英语中，几乎所有的事物都是可以当主语的，但是汉语不行。比如，Too much water killed the flower如果翻译成“太多的水杀死的这朵花”就不符合汉语习惯，应该是说“水浇的太多，花死了。”第一种翻译之所以别扭是因为汉语强调“杀死”这类动词的必须是有意志的主语（animated）；英语的kill并没有这种限制。

例子：

中文：我收到一份急电，去了上海。
中式英文：I've received an urgent telegraph, and so I went to Shanghai.

这是按照汉语思维字对字翻译的，但是更符合英语思维的翻译是“A urgent telegraph forced me to rush to Shanghai.”但是这句话如果直译为汉语又变成了“一封紧急电报迫使我去了上海。”，虽然可以理解，但在汉语看来却有些不太地道。

中文：我突然想到个好主意。
中式英语：I suddenly got a good idea.
地道英语：A good idea suddenly occurred to me.

仔细品味一下不同，显然用a good idea更加符合原来句子的意味。

再近一步，英语中的非人称主语往往可以非常生动，掌握这一点可以使我们写出非常地道的英文句子。

中式英语：She was so jealous that she became desperate.
地道英语：Jealousy drove her to despair.

中式英语：She was very miserable and her heart broke.
地道英语：Misery tore her into pieces.

由于中文用人称主语，所以人往往要早于动作出现。而在英语中，非人称主语（misery, jealousy）放在句首，更加有感染力。

学英语，欢迎加公众号

weixin.qq.com/r/ETt0bGz... (二维码自动识别)

[1] Causes of and Remedies for Chinglish in Chinese College Student's Writings. Ping Wang, 2012